

Ходжагельдыев Байрам Дурдыевич, Шурупова Ольга Сергеевна
ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ АББРЕВИАТУР

В статье подвергается анализу явление заимствования английских аббревиатур, в процессе освоения которых русским языком нередко происходит изменение либо их фонетического облика, либо их написания и морфологической принадлежности. Авторы исследуют фонетическую трансформацию англицизмов в русском языке на примере слов "ИМХО", "ОК", "ИТ", "АТМ", "эйчары" и др.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 1. С. 186-188. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

14. **La peor elección del peronismo en toda su historia** [Электронный ресурс]. URL: http://www.clarin.com/politica/Elecciones_2015-Daniel_Scioli-FpV-peor_eleccion-historia-PJ_0_1456054605.html (дата обращения: 23.07.2016).
15. **Principales accionistas** [Электронный ресурс] // Grupo Clarín. URL: <http://www.grupoclarin.com.ar/institucional/principales-accionistas> (дата обращения: 24.07.2016).
16. **Servicios de comunicación audiovisual** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.infoleg.gov.ar/infolegInternet/anexos/155000-159999/158649/norma.htm> (дата обращения: 25.07.2016).
17. **Top sites en Argentina** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.alexa.com/topsites/countries/AR> (дата обращения: 15.07.2016).

ARGENTINEAN MEDIA GROUP *CLARÍN*: THE RELATIONS WITH ADMINISTRATION KIRCHNER AND THE ROLE IN PRESIDENTIAL ELECTIONS 2015

Filatkina Geliya Sergeevna, Ph. D. in Philology
Lomonosov Moscow State University
geliyafilatkina@gmail.com

The article deals with the relationship of the largest Argentinean media group *Clarín* (Spanish for "horn") with the executive power in the period from 2005 to 2015. After Nestor Kirchner's presidency the policy of new administration in relation to private media changed dramatically in the direction of an open information confrontation. Special attention is paid to the coverage of presidential elections in 2015 by the leading Argentinean newspaper *Clarín*, its role in the promotion of a candidate from the opposition bloc Mauricio Macri. The author analyzes the visual accompaniment of publications of the newspaper *Clarín*, genre and language features of election materials, their subject matter and evaluation of candidates' coverage.

Key words and phrases: *Clarín* newspaper; Kirchner; presidential elections; media group; Argentina; word-formation; lexicology.

УДК 81'373.613

В статье подвергается анализу явление заимствования английских аббревиатур, в процессе освоения которых русским языком нередко происходит изменение либо их фонетического облика, либо их написания и морфологической принадлежности. Авторы исследуют фонетическую трансформацию англицизмов в русском языке на примере слов «ИМХО», «ОК», «ИТ», «АТМ», «эйчары» и др.

Ключевые слова и фразы: русский язык; английский язык; заимствование; англицизм; аббревиатура; фразеологизм.

Ходжагельдыев Байрам Дурдыевич, к. филол. н., доцент
Шурупова Ольга Сергеевна, к. филол. н.

Липецкий государственный педагогический университет имени П. П. Семенова-Тян-Шанского
b-ram44@yandex.ru; shurupova2011@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ АББРЕВИАТУР

В последние десятилетия все больше стираются границы между разными народами, все более интенсивным становится общение между представителями различных наций и государств, продолжают расширяться культурные, деловые, торгово-экономические, политические, научные и др. контакты. Вполне объяснимым является стремительный рост словаря современного русского языка, во многом происходящий за счет появления в нем многочисленных англицизмов, касающихся практически всех сфер жизни. По словам современных исследователей, «основная причина лексических заимствований – необходимость обозначить с помощью заимствованного слова вновь появившийся специальный вид предметов или понятий» [6, с. 145].

Говоря о заимствованиях, Л. П. Крысин выражает сомнение, можно ли ставить знак равенства между собственным заимствованным словом и словом иноязычным. По мнению исследователя, не каждое слово, зарегистрированное в словаре как имеющее иностранные корни, может считаться полноценным заимствованием, прижившимся в русском языке. Так, важным признаком подлинного заимствования является его фонетическое освоение [2]. Для английского языка характерны дифтонги, и согласные на конце слов в этом языке не оглушаются. В русском все обстоит наоборот, и англицизмы, проникающие в русский язык, должны приспосабливаться к нашему произношению.

Достаточно интересно наблюдение за заимствованием английских фразеологизмов, которые, переходя в русский язык, обычно либо превращаются в сложные слова («бойфренд», «спичрайтер»), либо сокращают число компонентов, оставляя в качестве смыслообразующего одно стержневое слово («сотовый», «сеть»), либо сливаются в аббревиатуру («ИМХО», «пиар»). В последнем случае, в процессе фонетического освоения подобных слов, их произношение может меняться, подстраиваясь под законы русского языка.

Характерным примером таких изменений в фонетическом облике слова может служить аббревиатура «АСАП», происходящая от английского ‘ASAP’ – ‘as soon as possible’ – «как можно скорее». Носители

английского языка нередко пользуются данной аббревиатурой в электронной переписке – в современном русском языке она носит разговорно-просторечный характер, хотя и стремится перейти из группы слов, связанных с компьютерной сферой, в бытовую лексику. В английском языке существуют два варианта произношения данной аббревиатуры: [эй эс эй пи] и [эй эс эп]. Произношение этого слова закрепилось в русском языке в виде [асап], поскольку носители нашего языка вряд ли бы смогли с легкостью произносить его на английский лад.

На «русский лад» произносится и слово «ВИП», происходящее от английской аббревиатуры ‘VIP’ (‘very important person’) – «особо важная персона»; влиятельный и уважаемый, чаще всего богатый человек, имеющий право на особенно внимательное отношение. Слово используется и как самостоятельная лексическая единица («Он возглавлял фирму по охране вивов»), и как составная часть сложных слов, имеющих значения: 1) Относящийся к влиятельным и уважаемым, чаще всего богатым людям, имеющим право на особенно внимательное отношение (*ВИП-клиент* и т.д.); 2) Предназначенный для особо важных персон (ВИП-зона, ВИП-обслуживание) и т.д. [4, с. 28]. Нередко в разговорной речи можно встретить случаи ошибочного словоупотребления «*ВИП-персона*» (аббревиатура ВИП уже включает слово «персона»). По-английски следовало бы произносить это слово как [виайпи], что, разумеется, было бы неудобно для носителей русского языка.

Однако достаточно часто при заимствовании англицизмов наблюдается полная транслитерация, то есть английские аббревиатуры сохраняют в русском языке прежнее, оригинальное звучание. Примером может служить аббревиатура «ИМХО», происходящая от английского ‘IMHO’ – ‘in my humble opinion’ и означающая «по моему скромному мнению». Она достаточно часто используется носителями русского языка в ситуации общения в сети Интернет. Аббревиатура сохранила на русской почве звучание [имхо], которое было свойственно ей в английском языке. Говоря об этой аббревиатуре, можно отметить, что далеко не все русские люди дают ей правильное толкование.

Так, в ходе проведенного авторами статьи анкетирования (на вопросы анкеты ответили семьдесят семь учащихся школ Липецка и Липецкой области, которым предложено было расшифровать и истолковать несколько заимствованных из английского языка аббревиатур) «большинство респондентов истолковали эту аббревиатуру как ‘in my honest opinion’ (а в одном случае даже как ‘in my honour opinion’)» [5, с. 90]. Это прекрасный пример того, о чем Т. В. Ларина пишет в своей монографии «Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций»: «Каждый народ вежлив по своему с точки зрения своих национальных форм поведения, определяемых особенностями социально-культурных отношений, культурными ценностями, национальным сознанием» [3, с. 22]. Для русского человека оказывается возможным то, что в пределах англосаксонской культуры покажется чрезмерно откровенным и прямолинейным. Этикетное ‘in my humble opinion’ – «по моему скромному мнению» (при этом англичанин, использующий эту фразу, может и не отличаться сверхъестественной вежливостью, скромностью, склонностью к самоуничижению – просто так принято) на русской почве превращают в совсем иное, напористо-дерзкое «честно говоря», «по правде сказать» (дословно: «по моему честному мнению»). Это касается и типичного для англичан феномена ‘understatement’ (это слово можно весьма приблизительно перевести как «подтекст»), который заключается в том, что говорящий подразумевает под своими словами большее, чем кажется на первый взгляд, и о не менее важном понятии ‘humility’ – скромности, способности смиряться, смеяться над собой. Наши соотечественники пытаются подстрочить английскую аббревиатуру под собственные нам коммуникативные ситуации, не обращая при этом внимания на то, что в английском ‘honest’ нет, согласно канонам современного литературного произношения, звука [h].

Другим ярким примером может служить одна из наиболее распространенных у нас аббревиатур-междометий – «ОК», употребляемая для выражения согласия или одобрения и являющаяся, по свидетельству М. Брэга, «самым популярным словом в мире» [1, с. 228]. Иногда, впрочем, наблюдаются случаи прочтения ее как [ок] («Все будет ок!»). Тем не менее, она все чаще воспроизводится носителями нашего языка на английский лад – о’кей («О’кей, я это сделаю», – согласился он» [4, с. 72]).

Надо отметить, что о происхождении этого популярного междометия исследователи спорят до сих пор. Одни считают, что предком «ОК» стало слово из языка индейцев чокто ‘okeh’, означавшее «так и есть». Его будто бы услышали белые американцы и с удовольствием подхватили. В 1839 г. в мартовском номере газеты ‘Boston Morning Post’ было приведено иное объяснение: слово это будто бы является сокращением от ‘ogrl correct’ – неграмотно написанного выражения ‘all correct’. Русские школьники, помимо версии об ‘all correct’, разработали несколько собственных гипотез. Так, один из респондентов указал, что выражение означает ‘all clear’ (все ясно). Другой человек перевел слово «ОК» как «организационный комитет».

На английский лад произносится и знакомый большинству современных носителей русского языка термин из компьютерной сферы «ютьюб» (U-Tube, YouTube < you – ты + tube – труба), имеющий значение «сервис в Интернете, предоставляющий услуги по размещению видеоматериалов».

Слово ‘wi-fi’, которое происходит от словосочетания ‘wireless fidelity’ – «беспроводное качество» и имеет значение «зона, в которой можно бесплатно пользоваться интернетом с помощью личного электронного устройства», чаще всего записывают латиницей («Пользователей Wi-Fi в метро все-таки заставят пройти регистрацию» [Там же, с. 25]). Произношение данного слова осталось почти английским, за исключением того, что звук [w] перешел в русский [в].

Наконец, сохранило оригинальное звучание и слово «ИТ» (от IT – information technology), имеющее значение «информационные технологии, обеспечивающие хранение, защиту, передачу и обработку информации» (выражение «ИТ» объяснить смогли меньше половины опрошенных нами школьников). Произносится данная

аббревиатура, несмотря на русское написание, как [айти]. Можно отметить и появление в русском языке существительного «айтишник», происходящего от английского фразеологизма ‘information technology’.

Появление слов «айтишник», «айтишный», «вай-фай» и многих других доказывает: часто английские аббревиатуры, проникая в русский язык, почти не меняют своего звучания, однако их написание, подстраиваясь под фонетический облик слова, терпит серьезные изменения. Так, слово «пиар», происходящее от английского ‘PR’ – ‘public relations’, то есть «связи с общественностью», и имеющее значение «деятельность, направленная на формирование общественного мнения по широкому кругу вопросов (политика, бизнес, реклама и т.д.)» [Там же, с. 80], должно бы записываться «ПР». Однако подобное слово неудобно для произношения и напоминает привычное для русского человека сокращение «прочее», оно просто не смогло бы прижиться в языке.

То же самое можно сказать и о единице «эйчары» (HR – human resources – человеческие ресурсы). К признакам заимствованного слова относится, конечно, не только изменение его фонетического облика, но и его грамматическое освоение и отнесение к тому или иному грамматическому классу слов. Понятно, что неблагозвучное «ХР» вряд ли смогло бы прижиться в русском языке. Английская аббревиатура получила русское написание «эйчары» и сделалась существительным, способным изменяться по падежам («Эйчаров подбирали по гороскопу») и числам («Эйчару необходимо осознавать, какими компетенциями должны обладать сотрудники, что еще нужно развивать и как») [Там же, с. 140].

Для сохранения английского произношения аббревиатуры ‘ATM’ (от англ. ‘asynchronous transfer mode’ – асинхронный способ передачи данных; амер. ‘Automated Teller Machine’ – банкомат в США), имеющей значение «высокопроизводительная технология коммутации и мультиплексирования, основанная на передаче данных в виде ячеек фиксированного размера» [Там же], слово приобрело графический облик «эй ти эм», совершенно чуждый русскому языку. Возможно, поэтому его чаще записывают как «АТМ» («Основы технологии АТМ были разработаны независимо во Франции и США в 1970-х») [Там же]. Можно предположить, что впоследствии носители русского языка будут произносить его как [атэм].

Аббревиатура «СМС» на русской почве все чаще записывается как «эсэмэс», а в разговорной речи часто произносится как «эсэмэска». Носители русского языка зачастую не знают, что английское выражение ‘SMS’ (‘short message service’) означает «служба коротких (малых, маленьких) сообщений», «быстрая служба сообщений». Говоря о коротком послании, отправляемом с помощью мобильного телефона, англичане пользуются выражением ‘text message’, которое, будучи слишком длинным и не совсем удобопроизносимым из-за наличия в нем шипящих и свистящих звуков, не прижилось в русском языке.

Таким образом, фонетический облик английских аббревиатур нередко меняется в соответствии с законами русского языка. Тем не менее, если аббревиатура сохраняет английское звучание, то обычно, приспосабливаясь к новой ситуации, меняет свое написание.

Список литературы

1. Брэгг М. Приключения английского языка / пер. с англ. М.: Альпина нон фикшн, 2014. 418 с.
2. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.
3. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 512 с.
4. Ходжагельдыев Б. Д., Шурупова О. С. Иллюстрированный словарь английских заимствований в русском языке последних лет: 707 слов. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. 148 с.
5. Ходжагельдыев Б. Д., Шурупова О. С. На каком языке мы говорим? (Современный русский язык в эпоху английских заимствований). Липецк: ООО «Веста», 2015. 320 с.
6. Цзян Ин, Шипановская Л. М. Русские заимствования в китайском языке как результат языковых контактов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 7 (61). Ч. 1. С. 144-152.

SPECIFICS OF BORROWING ENGLISH ABBREVIATIONS

Khodzhael'dyev Bairam Durdyevich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Shurupova Ol'ga Sergeevna, Ph. D. in Philology
Lipetsk State Pedagogical University named after P. P. Semenov-Tyan-Shansky
b-ram44@yandex.ru; shurupova2011@mail.ru

The article analyzes the phenomenon of borrowing English abbreviations which often change their phonetics or spelling and morphological affiliation in the process of adoption by the Russian language. The authors explore phonetic transformation of Anglicisms in the Russian language by the example of the words “IMHO”, “OK”, “IT”, “ATM”, “HR”, etc.

Key words and phrases: Russian language; English language; borrowing; Anglicism; abbreviation; phraseological unit.